



中华人民共和国国家标准

GB/T 23289—2009

术语工作 文后参考文献及源标识符

Bibliographic references and source identifiers for terminology work

(ISO 12615:2004, MOD)

2009-03-13 发布

2009-09-01 实施



中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局
中国国家标准化管理委员会

发布

目 次

前言	I
引言	II
1 范围	1
2 规范性引用文件	1
3 术语、定义和缩写词	1
4 术语工作常用出版物形式	3
5 术语工作文后参考文献及源标识符的应用	4
6 术语工作文后参考文献	4
7 术语工作源标识符	5
8 术语工作文后参考文献和源标识符的交换	9
9 专家登记簿	10
附录 A (资料性附录) 术语工作文后参考文献示例	11
附录 B (资料性附录) 无 ISBN 或 ISSN 文献的源标识符	12
附录 C (资料性附录) 为交换或其他用途而使用 XML 模型表示文后参考文献	15

前 言

本标准修改采用 ISO 12615:2004《术语工作 文后参考文献及源标识符》，是一项专门供术语工作者记录、存储和交换有关文后参考文献数据信息的国家标准。本标准在著录项目的设置、著录格式的确
定、参考文献的著录方面参照 GB/T 7714—2005。

本标准同 ISO 12615:2004 相比，主要做了以下修改：

- 参考 ISO 12615:2004，为英文、中文、少数民族语言、其他国家及其地区语言的题名和主要责任者提供了源标识符编码原则；
- 附录 A(资料性附录)遵照 GB/T 7714—2005，适当借鉴 ISO 12615:2004 附录 A(资料性附录)，细化了电子文献类型，并在电子文献著录规则中增加了附注项；
- 文后参考文献的中英文著录规则和著录格式基本与 GB/T 7714—2005 保持一致，与 ISO 12615:2004 差别较大；
- 删除了 ISO 12615:2004 “10 文后参考文献表”中的内容。

本标准的附录 A、附录 B、附录 C 均为资料性附录。

本标准由全国术语标准化技术委员会提出并归口。

本标准起草单位：中国标准化研究院。

本标准主要起草人：周长青、程永红、高莹、肖玉敬、王海涛。

引 言

记录、存储和交换有关文后参考文献的数据信息需要使用连贯一致的描述与编码方法。大量文献归档标准涉及到与此紧密相关的事项,但是没有任何标准包含针对术语工作和术语编纂工作的详细要求。本标准使用了 GB 7714—2005 中规定的制定文后参考文献的方法。

GB 7714—2005 可供著者和编辑编撰文后参考文献,制定正文与该文后参考文献表的条目相对应的引文信息。术语工作的一个重要部分是为后续应用而提取、分析、鉴定文献中的术语内容,标识内容的来源文献是术语工作者鉴定术语内容的基础和依据。GB 7714—2005 中规定的表示文后参考文献的方法为我们提供了一定的便利,尤其可以应用在术语数据汇编过程中。

本标准在术语工作的文后参考文献信息来源方面提供了详细的解释和附加说明,这种表示文后参考文献的简捷编码系统,既保证了文后参考文献的完整,又避免了不必要的重复。

术语工作 文后参考文献及源标识符

1 范围

本标准规定了术语工作使用的文后参考文献数据要素,这些文后参考文献标识符在术语的计算机应用上可作为数据类目,或用来记录其他文字材料所附带的文献目录和参考文献列表,以及连续出版物上的引文信息。本标准对不同类型的参考文献及其用途规定了源标识符,阐明了如何将文后参考文献中的数据要素反映到源标识符中,以及如何组织标识成分形成唯一的标识符。

本标准适用于记录、存储和交换术语工作和术语编纂过程中的文后参考文献来源信息,不适用于图书馆员、文献目录编制者以及索引编辑者在文献学工作中记录和标识文献。

本标准有助于:

- 识别、追踪和验证术语数据和其他语言资源;
- 包含术语数据的文献的互相参照;
- 网络化工作和术语工作中的数据流管理;
- 术语数据交换;
- 技术文献编写;
- 实施某个术语或术语编纂项目。

本标准没有考虑那些通过采用 ISO 15836:2003 便能够实现的简单方案需求。

2 规范性引用文件

下列文件中的条款,通过本标准的引用而成为本标准的条款,凡是注日期的引用文件,其随后所有的修改单(不包括勘误的内容)或修订版均不适用于本部分,然而,鼓励根据本标准达成协议的各方研究是否可使用这些文件中的最新版本。凡是不注明日期的引用文件,其最新版本适用于本标准。

- GB/T 2659—2000 世界各国和地区名称代码(eqv ISO 3166-1:1997)
- GB/T 4880.1—2005 语种名称代码第1部分 2字母代码(ISO 639-1:2002,MOD)
- GB/T 4880.2—2000 语种名称代码第2部分 3字母代码(eqv ISO 639-2:1998)
- GB/T 5271.1—2000 信息技术 词汇 第1部分:基本术语(eqv ISO/IEC 2382-1:1993)
- GB/T 5795—2006 中国标准书号(ISO 2108:1992,MOD)
- GB/T 7714—2005 文后参考文献著录规则(ISO 690:1987;ISO 690-2:1997,NEQ)
- GB/T 9999—2001 中国标准连续出版物号(eqv ISO 3297:1998)
- GB/T 15237.1—2000 术语工作 词汇 第1部分:理论与应用(eqv ISO 1087-1:2000)
- GB/T 17532—2005 术语工作 计算机应用 词汇(ISO 1087-2:2000,MOD)
- GB/T 18155—2000 术语工作 计算机应用 机器可读术语交换格式(MARTIF)协商交换
- ISO 690:1987 文献工作 文后参考文献 著录内容、格式、结构
- ISO 690-2:1997 信息和文献工作 文后参考文献 第2部分 电子文献或其组成部分
- ISO 2709:2008 信息和文献工作 信息交换格式
- ISO 15836:2003 信息和文献工作 都柏林核心元数据元素集

3 术语、定义和缩写词

3.1 术语和定义

本标准采用 GB/T 7714—2005 中的术语和定义,ISO 690、ISO 690-2、GB/T 15237.1—2000、

GB/T 17532—2005 中的部分术语和定义适用于本标准。

3.1.1

文献 document

所记载信息和信息载体的总和。

3.1.2

电子公告板 computer bulletin board

一套计算机系统所提供的、与某一主题相关的信息和消息,可供远程用户浏览。

[ISO 690-2:1997,3.2]

3.1.3

计算机程序 computer program

一种遵循某一特定编程语言规则的语法单位,由为完成某一具体的操作、任务或解决某一问题所需要的声明、语句或指令组成。

[GB/T 5271.1—2000]

3.1.4

析出文献 contribution

从整体文献中析出的具体独立篇名的文献。

[GB/T 7714—2005,3.5]

3.1.5

电子讨论组 electric discussion list

计算机网络中的电子邮件列表用户组成的专题讨论组,电子邮件列表中任何一个用户都可将信息发送给电子邮件列表中的用户。

[ISO 690-2:1997,3.6]

3.1.6

短时效资料 ephemeral material

临时或随时间而失效的资料。(3.1.1)。

3.1.7

主文献 host document

含有析出文献或含有在形式上和文献编录上不可分离但可单独标识的内容组件的文献(3.1.1)。

[ISO 690:1987,3.5]

3.1.8

专著 monographs

以单行本形式或多卷册形式,在限定的期限内出版的非连续性出版物。它包括以各种载体形式出版的普通图书、古籍、学位论文、技术报告、会议文集、汇编、多卷书、丛书等。

[GB/T 7714—2005,3.3]

3.1.9

连续出版物 serials

一种载有卷期号或年月顺序号、计划无限期地连续出版发行物。它包括以各种载体形式出版的期刊、报纸等。

[GB/T 7714—2005,3.4]

3.1.10

翻译作品 translation

作为某文本在另一种语言中等价物的派生文献(3.1.1)。

3.1.11

文后参考文献 bibliographic references

为撰写或编辑论文和著作而引用的有关文献信息资源。

[GB/T 7714—2005, 3.1]

3.1.12

记录 record

在内容及用途上可作为一个识别单元的一组词、数字、符号及其组合。

3.1.13

题名 title

经常在文献中出现便于称呼和识别文献(3.1.1)的单词和短语,通常利用它与其他文献(3.1.1)相区分。

[ISO 690-2:1997, 3.17]

3.1.14

主要责任者 primary responsibility

对文献的知识内容或艺术内容负主要责任的个体或团体。主要责任者包括著者、编者、学位论文撰写者、专利申请者或所有者、报告撰写者、标准提出者、析出文献的作者等。

[GB/T 7714—2005, 3.2]

3.1.15

文献目录 bibliography

系统地描述和列举文献(3.1.1),尤其是当上下文安排比较合理、全面时。

3.1.16

电子文献 electronic documents

以数字方式将图、文、声、像等信息存储在磁、光、电介质上,通过计算机、网络或相关设备使用的记录有知识内容或艺术内容的文献信息资源,包括电子书刊、数据库、电子公告等。

[GB/T 7714—2005, 3.6]

3.1.17

源标识符 source identifier

术语条目标示为术语数据提供资料来源的信息。

[GB/T 15237.1—2000, 3.8.10]

3.2 缩写词

CN 中国标准书号

ISBN 国际标准书号

ISSN 国际标准连续出版物号

XML 可扩展置标语言

4 术语工作常用出版物形式

术语工作者会运用各种文献来源资料,特别是词表、字典等术语数据集。通常情况下,术语工作者仅对某些特殊的出版物感兴趣(如:隐含的术语汇编和索引)。术语工作者所需的参考文献应注重与术语工作相关的信息,对其他事项可以略述。

下述形式的出版物中经常出现术语信息:

——专著(全部或其中的析出文献);

——连续出版物(全部或其中的析出文献);

——标准,尤其是术语标准;

- 法律法规；
- 时效性非电子资料；
- 录音资料；
- 计算机程序；
- 电子资源，如术语数据库和其他数据库、术语电子出版物、电子连续出版物、电子信息系统及个别电子信息。

5 术语工作文后参考文献及源标识符的应用

5.1 概要

在实践中，需要使用不同的方法并按照不同的详细程度要求来记录术语源所涉及的文后参考文献。不管针对何种信息形式和何种文后参考文献的表达方式，对详细程度的要求均应符合实际应用，并应严格遵守有关规定，尽可能准确地记录信息。应能清晰地识别引用的文献来源，对于每种出版物的来源类型，其内部组成部分的排序应该保持不变。

5.2 术语工作文后参考文献的应用

术语工作文后参考文献通常用于以下方面：

- 计算机术语工作中记录文献来源；
- 与上述计算机应用类似的人工记录工作；
- 提交参考文献清单(如：正文材料的辅助文献目录、连续出版物中的引文信息)。

5.3 术语工作源标识符的应用

术语工作源标识符通常用于以下情况：

- 计算机术语工作的源标识符数据分类；
- 与上述计算机应用类似的人工记录工作。

6 术语工作文后参考文献

6.1 概要

文后参考文献的基本内容、形式和结构应符合 GB/T 7714—2005 要求。附录 A(资料性附录)术语工作各种文献类型的文后参考文献示例见 GB/T 7714—2005(电子文献参见本标准)。本标准以 GB/T 7714—2005 为基础，主要为术语工作提出建议。

6.2 术语工作特殊文献类型

6.2.1 标准

标准标识符由标准代号、标准顺序号以及年号组成，标准代号与标准顺序号之间空半个字的间隙，标准顺序号与年号之间的链接为一字线(如：GB/T 7714—2005)。在年号后是某特定章节或其他标有数字的文本成分(如：GB/T 18155—2000，图 2)。对于标准出版物，引用标准用标识符或题名说明，参考标准用附有题名的标识符进行说明。

在术语工作中使用的文后参考文献，其组成要素如下：

- 标准标识符(必需)；
- 题名(可选)。

6.2.2 法律法规

GB/T 7714—2005 对专著的规定适用于法律法规。有些情况，提及的某个责任组织可作为主要责任者。其他情况，应使用法律法规的立法机构名称，可能是一个国家、一个地区或一个行政区。

示例：

[1] 英国. 建筑法[M]. 1984:2-3.

[2] 英国苏格兰办公室. 建筑标准(苏格兰)修正法规 1993[M]. 1993:5-7.

具有法律效力的法规题名应该是单个法规的题名,而不是派生出法规的立法原则宪章的题名。日期是题名中不可分割的部分。具有相同主题的法律法规使用同一个题名,而日期是区别它们的主要方式。因此,日期在法律法规中的重要性超过其在标准中的重要性。每年都会有相同主题的法令产生(如:《金融法》),而且它们中的众多条款都将在若干年中保持有效。在文后参考文献中重复日期虽然会带来一些不便,却是非常必要的。

6.2.3 术语数据库

GB/T 7714—2005 对电子文献的说明适用于术语数据库。

示例:

[1] 欧盟总秘书处术语信息系统[DB/OL]. 布鲁塞尔(比利时):1999[2000-11-30]. <http://tis.consilium.eu.int/>.

6.2.4 录音资料和时效性非电子资料

GB/T 7714—2005 可应用于术语中心所收集的非常规资料。如果 GB/T 7714—2005 中没有文献类型可以应用,则应选择最接近的文献类型,并且根据其体例制定该文后参考文献。例如:某人的演讲录音(一种口语信息)可以被视为一种专著,任何与这种文后参考文献要素相关的数据,即使是不完整的,都应该从恰当的来源中挑选出来。

6.3 说明细则

6.3.1 国家及其地区

在术语工作中,应清楚识别资料的国家及其地区出处,本标准要求对国家及其地区予以说明,并且按照 GB/T 2659—2000 中给出的代码形式置于圆括号“()”之中。

6.3.2 注释

下列类型的信息内容可能在术语工作的文后参考文献中出现:

——语种(语种名称,请参照 GB/T 4880.1—2005 和 GB/T 4880.2—2000);

——文献制作及其相关人员;

注:这些人员是主要责任者和有关人员。

——其他文献属性(如:术语表、索引和等价术语表)。这种属性在著作内的位置应该用页码详细说明,如果需要,语种代码应该加到圆括号“()”之中。

7 术语工作源标识符

7.1 一般特征

如果同一参考文献被频繁引用(如:在术语数据库中),可以使用一个代码来代替文后参考文献。有文后参考文献的文档仍然需要保存,这样可以找到完整信息的位置。

源标识符分为说明性、半说明性、非说明性三种。说明的详细程度与从代码本身可推断出的信息量有关(如:中国标准书号属于半说明性,而一个流水号则属于非说明性)。某单一组织通常使用一种说明代码,对于大型组织或者打算交流信息的组织而言,简捷性和可预知性更加重要。代码的说明性越强,用来保证代码唯一性而必须采取的措施就越严格。半说明性或非说明性的源标识符通常用于电子系统中。术语数据记录中的源标识符采用电子方式与另一个能给出文后参考文献的文档链接,使用者常常注意不到两者之间的替换。

在交换格式中,只有当交换各方有办法找到源标识符与文后参考文献的关系时,源标识符才具有价值。如果各方可以获得相同的文后参考文献源,或者能够以完全预知的方法来制定标识符(即双方分别行动,为同样的文献制定相同的源代码),这种情况才会实现。若不参照相关的另一信息来源,则无法解释源标识符。一个中国标准书号只能识别一个以单行本形式或多卷册形式、在限定期限内出版的非连续性出版物。需要源标识符索引,以显示某个既定的源标识符所代表的文后参考文献;还需要一个参考文献的信息文档,以表示某一特定文献的源标识符。

使用源标识符之前,应对其检查以确保达到下列要求:

- 遵守源标识符制定规则；
- 源标识符具有唯一性(即未曾用于代表另一个文献)；
- 同一文献未被赋予另一不同的源标识符。

7.2 中的源标识符系统基于以下四个基本原则：

- a) 基于文献中经常出现的信息；
- b) 具有高度可预知性,且相似的标识符应由不同的个人和组织在同一文献中指定；
- c) 与国际承认的系统相结合；
- d) 利用经常出现在参考文献中的信息内容,但尚不能表示文后参考文献方方面面,也不能包含每一条“重要”信息。

注：文献库中会有大量文献,因为某些关键信息项的缺失或无法获得,而无法按照 7.2 中规定的原则进行编码(如:许多电子文献无 ISBN 或 ISSN),关于这些文献的编码系统,见附录 B。

7.2 术语工作源标识符系统

7.2.1 概要

本系统为连续出版物题名或某个连续出版物析出文献建立唯一的识别标识,与介质(纸张、电子版和微缩胶片)无关。该系统用来为不同文献类型提供源标识符。

7.2.2 常用源标识符要素及其著录规则

7.2.2.1 题名

英文题名可以选择每个单词的首字母(单词是指任一串不含空格的字母串,如:LP 代表 L'Anogie Perdue),最多可由 8 个大写字母组成;中文题名取汉语拼音首字母缩写词、汉语拼音固定缩写词或其他缩写词,最多可由 8 个大写字母组成;少数民族语言和其他国家及其地区语言题名源标识符应根据具体情况,按照其语言自身规律进行音译转写或其他处理。阿拉伯数字可视为字母或单词(如:1 代表 101)。罗马数字被视为一个由文字字符组成的单词(即 X 代表 XV)。

示例:

[1] TTTDBS 表示:

The Team Terminology Data Bank System, Language Services Department, Siemens AG, Munich, Republic of Germany(德国慕尼黑西门子公司语言服务部之团队合作术语数据库系统)

[2] XYJ 表示:

西游记

7.2.2.2 日期

日期采用公元纪年,出版精确日期用阿拉伯数字以(YYYY-MM-DD)形式表示,圆括号中的数字应由 8 个阿拉伯数字组成。

示例:

(2005-09-08)

无法确定精确日期,可选用(出版年)表示。

示例:

(1999)

出版年无法确定时,可依次选用版权年、印刷年、估计的出版年,估计的出版年需置于方括号内。

示例:

(c1988)

(p1995)

([1936])

7.2.3 析出文献信息要素

一组析出文献信息要素用于识别某一个特定的析出文献,这些要素包括析出文献的开始位置和题名代码(见 7.3)。

析出文献的信息内容在尖括号“〈〉”内。如果文献是一部完整的专著、连续出版物或连续出版物的

某一册,则在尖括号内“〈〉”没有信息插入(即仅仅是一个空的尖括号“〈〉”)。

7.2.4 结构源标识要素

结构来源标识要素是用“n.n”形式编码系统来描述该项内容的一般特性。

第1个数字表示被引用的是整个专著、连续出版物还是其中的析出文献:

- 1——整个专著或连续出版物;
- 2——专著或连续出版物中的析出文献。

第2个数字是已标识内容的派生部分:

- 0——指整个项目,而不是派生出来的一个部分;
- 1——指目录表;
- 2——指索引。

7.2.5 提供补充信息的源标识要素

7.2.5.1 概要

以下的补充要素紧跟在结构要素之后,其间无空格。结构要素指上述内容(见7.2.4)。这些要素是可选项,只有需要时才使用。如果有一个以上补充要素应用于文献,则其顺序如下例所示:

示例:〈〉1.0TX.! glfr

7.2.5.2 文献载体标识符

以下为不同种类介质的载体标识符。

示例:

- TX 打印文本
- TL 打印文本活页
- TH 打印文本硬皮装
- TS 打印文本软皮装
- TB 布莱叶盲文
- CD 机读光学介质(CD-ROM)
- CF 机读磁盘介质
- CT 机读磁带介质
- CO 联网在线(远程)
- HE 微缩胶片
- HD 缩微影片
- SC 录音资料
- VX 视频记录
- ZN 多种物质形式
- ZU 不明物质形式
- ZZ 其他物质形式

7.2.5.3 翻译作品

如果文献源是另一部翻译作品,则用一个感叹号(!)来表示。

7.2.5.4 隐含术语表和索引

如果文后参考文献是一个索引,或者如果文后参考文献只与索引有关,则应使用7.2.4中的代码。如果包含索引的整个文献具有重要性,并且旨在表示索引存在,则使用下述代码:

术语表(Glossary) gl
索引(Index) i

注:如果两种代码都适用,则按上面的顺序不留空格连在一起(如:gli)。

7.2.5.5 语种代码

应根据的 GB/T 4880.1—2005 和 GB/T 4880.2—2000 使用语种代码,应尽量使用双字母代码,最多可以使用3字母代码,并按照字母顺序排列,不留空格(如:enfr)。

7.3 术语工作不同文献类型的源标识符

7.3.1 专著

对于专著,其源标识符结构如下:

- ISBN(见 ISO 2108:1992、GB/T 5795—2006);
- 日期;
- 卷号(圆括号内 1 个或多个阿拉伯数字);
- 析出文献要素(无任何数据的尖括号,即⟨⟩);
- 结构要素(1.0);
- 补充说明。

这种格式适用于电子版专著、数据库、法律和法规。

示例:

- [1] ISBN 7-5066-3529-1/TB.1193 (2004)⟨⟩1.0TX. ! 表示:
国家标准化管理委员会. 标准化基础知识[M]. 北京: 中国标准出版社, 2004. ISBN 7-5066-3529-1/TB. 1193.
- [2] ISBN 7-302-05483-5(2006)⟨⟩1.0TX. ! 表示:
Sanders S M, McCormick J E. Human Factors in Engineering and Design [M]. Seventh Edition. Mc Grow Hill, 2006. ISBN 7-302-05483-5.

7.3.2 标准

标准标识符(见 6.2.1)应按规定格式给出源标识符。

示例:

- [1] GB/T 15237.1—2000 表示:
全国术语标准化技术委员会. GB/T 15237.1—2000 术语工作 词汇 第 1 部分:理论与应用[S]. 北京: 全国术语标准化技术委员会, 2000.
- [2] ISO 12615:2004 表示:
International Organization for Standardization. ISO 12615:2004 Bibliographic references and source identifiers for terminology work [S]. International Organization for Standardization, 2004.

7.3.3 连续出版物、电子信息系统

对于连续出版物、电子信息系统,其源标识符结构如下:

- ISSN 或 CN(见 ISO 3297:1998、GB/T 9999—2001);
- 日期;
- 析出文献要素(无任何数据的尖括号,即⟨⟩);
- 结构要素(1.0);
- 补充要素。

对于整套、部分或正在出版的连续出版物,其出版日期应该与存档文献的开始日期有关。如果所存档连续出版物一部分是电子版,则这两个连续出版物应使用不同的源标识符,即:使用载体标识符来区别不同的版本。电子连续出版物或信息系统的日期通常是存档的开始日期,该存档从引用日期获得。

示例:

- [1] CN 11-1823/T(2007)⟨⟩1.0. 表示:
中国标准化研究院. 世界标准化与质量管理[J]. 2007(5)-. 北京:《世界标准化与质量管理》杂志社, 2007-. CN 11-1823/T.
- [2] ISSN 0251-5253(1984)⟨⟩1.0. 表示:
TermNet News. International Information Center For Terminology. Canada (CA); 1984-(8). ISSN 0251-5253.

7.3.4 专著析出文献

用于专著中的析出文献,源标识符结构如下:

- ISBN(见 ISO 2108:1992、GB/T 5795—2006);
- 日期;

- 卷号(圆括号内1个或多个阿拉伯数字);
- 析出文献首页页码(数字在<>内);
- 结构要素(2.0);
- 补充要素。

示例:

- [1] ISBN 7-300-06652-6/F.2171 (2004)<25>2.0.表示:
李春田. 国际标准定义[M]//李春田. 标准化概论. 北京. 中国人民大学出版社, 2004:25. ISBN 7-300-06652-6/F.2171.
- [2] ISBN 0-14-080451-1(1971)<165>2.0.表示:
Atkinson J M. Societal reactions to suicide: the role of coroners' definitions [M]//Cohen S. Harmondsworth (GB): Penguin Books, 1971:165-191. ISBN 0-14-080451-1.

7.3.5 连续出版物析出文献标识符

本系统提供一种识别机制,用于对连续出版物题名下的某册刊物或某个析出文献建立唯一的识别标识,而与其发行所用介质(纸张、电子版和微缩胶片)无关。7.2.5中引入为术语工作服务的补充标识信息。其源标识符结构如下:

- ISSN或CN(见ISO 3297:1998、GB/T 9999—2001);
- 日期;
- 卷号,两个用冒号隔开的数字;
- 析出文献位置后接题名代码(在<>内用冒号隔开);
- 结构要素(2.0);
- 补充信息。

示例:

- [1] CN 11-5551/N(2008)10:4<>1.0.表示:
全国科学技术名词审定委员会. 中国科技术语[J]. 2008,10(4)-. 北京:商务印书馆,2008-.
CN 11-5551/N.
- [2] CN 11-3815/T (2008)2<>1.0.表示:
《术语标准化与信息技术》编辑部. 术语标准化与信息技术[J]. 2008,(2)-. 北京:《术语标准化与信息技术》编辑部,2008-. CN 11-3815/T.
- [3] CN 11-1473/H(2008)1<>1.0.表示:
北京语言大学. 世界汉语教学[J]. 2008,(1)-北京:北京语言大学出版社,2008-. CN 11-1473/H.
- [4] ISSN 0024-2195(2000) 102:11<>1.0.表示:
Library Association Record [J]. November 2000, vol. 102, No. 11. ISSN 0024-2195.
- [5] ISSN 0251-5253(1981)1<>1.0.表示:
TermNet News [J]. 1981, No. 1(no volume number). ISSN 0251-5253.
- [6] ISSN 0008-7269(2000)135<1;CAIATW>2.0.表示:
TOTH, Ben. Cataloguing and indexing and the web [J]. Catalogue & Index, 2000, (135):1-2. ISSN 0008-7269.

8 术语工作文后参考文献和源标识符的交换

8.1 术语数据的交换

在术语数据记录中,来源数据与源标识符是两种数据类目。文后参考文献是来源数据的数据要素,而源标识符是源标识符数据类目的数据要素。本标准将有利于作为术语数据记录组成部分的文后参考文献和源标识符的交换。

8.2 其他交换

采用通用的ISO 2709:2008或XML交换格式,文后参考文献和源标识符也可以在其他上下文中被交换。即使文后参考文献是许多可识别信息要素的复合体,仍然可视为单一不可分割的数据要素,与

源标识符一起以两个数据要素的形式进行传输。如果使用源标识符并且要分别传输,则要说明源标识符与文后参考文献之间的链接关系(见 7.1)。如果没有与文后参考文献的链接,源标识符可能无法使用。

术语工作中对文献学数据的使用正发生变化,未来会出现更加复杂的数据交换。附录 C 介绍如何使用 XML 模型来交换文后参考文献。

9 专家登记簿

多数术语中心保留着他们一直保持联系而未来也希望联系的人员名单。这些专家可能呈报过文字材料,或者对定义发表过意见,或者其观点今后可能需要被找到。他们中的许多人在文后参考文献中会被作为出版物的主要责任者或次要责任者,附加注释中也可能提到他们的名字。我们需要区分文后参考文献所需要的信息内容和维持或建立与某个人的联系所需要的信息。文后参考文献应该以文献本身所提供的信息为基础,同时,应该与个人的全名及其在著作中发挥的相关作用保持一致。其他详细情况也应该包含于专家登记簿中,包括:个人全名、性别、教育和培训、主修专业、语言特长、目前工作领域、工作单位、通信地址、电话号码、电子邮件和在标准化工作中的参与情况。当然,专家登记簿只应该涵盖文献中提供的信息或公开的信息,不提倡对所有人员都必须具有上述数据类目。此外,对专家登记簿中所包含的人员应予以告知。在某些国家及其地区,可能法律要求公开这类档案的维护情况,并且可能限制把其中的信息供其他术语中心使用。

附 录 A
(资料性附录)
术语工作文后参考文献示例

A.1 概要

术语工作专著、专著中的析出文献、连续出版物、连续出版物析出文献的著录项目和著录格式以及示例见 GB/T 7714—2005。电子文献的著录项目、著录格式及示例与 GB/T 7714—2005 略有区别，细化了电子文献类型，并在电子文献著录规则中增加了附注项。

A.2 术语工作电子文献著录规则

术语工作电子专著(包括电子版专著、数据库、计算机程序)、电子专著的析出文献、电子连续出版物中的析出文献著录规则见 GB/T 7714—2005。除此之外的电子文献(包括电子公告牌、电子讨论组、消息系统、电子信件)应根据本规则处理。

A.2.1 著录项目

主要责任者

题名项

题名

其他题名信息

文献类型标志(含文献载体标志)

出版项

出版地

出版者

出版年

更改或修改日期

引用日期

获取和访问路径

附注

A.2.2 著录格式

主要责任者. 题名:其他题名信息[文献类型标志/文献载体标志]. 出版地:出版者,出版年(更新或修改日期)[引用日期]. 获取和访问路径. 附注.

示例:

- [1] PACS-L: the public-access computer systems forum [EB/OL]. Houston, Tex; University of Houston Libraries, 1989[1995-05-17]. <http://info.lib.uh.edu/pacsl.html>.
- [2] Online Computer Library Center, Inc. History of OCLC [EB/OL]. [2000-01-08]. <http://www.oclc.org/about/history/default.htm>.
- [3] HOPKINSON A. UNIMARC and metadata; Dublin Core [EB/OL]. [1999-12-08]. <http://www.ifla.org/IV/ifla64/138-161e.htm>.
- [4] Electronic document distribution (EDD) [OL]. London(GB); British Standards Institution, 1999[2001-02-10]. <http://edd.bsi.org.uk/>.
- [5] SCIBOR E. Situation of ISO 12615 [OL]. Message to Michael ROBERTS. 2001[2001-01-16]. Personal communication.

附录 B (资料性附录)

无 ISBN 或 ISSN 文献的源标识符

B.1 概要

这些规定不适用于 7.3 中给出的文献类型。作为 ISBN 或 ISSN 的替代物,应使用下述规则来描述主要责任者;应使用 7.2.2.1 中的规则来描述题名。

B.2 常用著录源标识符要素(补充 7.2.2)

B.2.1 主要责任者

与题名相区别,主要责任者源标识符最好使用小写字母表示。英文姓名通常是取首字母(如:wj 代表 Wertheirn J);中文姓名用汉语拼音字母表示,姓取全拼,名取首字母(如:zhouwt 表示“周文涛”),最多可由 8 个小写拼音字母组成。如果有两个或两个以上的作者,作者之间使用逗号隔开(如:zhouwt,yup,liy);少数民族语姓名按照民族语,用汉语拼音字母音译转写,分连次序依民族习惯,《少数民族语地名的汉语拼音字母音译转写法(草案)》可以适用于人名的音译转写;其他国家及其地区语言的作者姓名根据具体情况,按照其语言自身规律进行音译转写或其他处理。

英文机关团体责任者源标识符取首字母缩写词或其他缩写词(如:United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization 可以用 unesco 表示),也可以用一个名称中起类似姓氏作用的单词来表示这个名称(如:drew 代表 Drew Scientific Instruments),最多可由 8 个小写字母组成。中文机关团体责任者可以取主要责任者的汉语拼音首字母缩写词、汉语拼音字母固定缩写词或其他缩写词,最多可由 8 个小写拼音字母组成。少数民族语言和其他国家及其地区语言的集体作者应根据具体情况,按照其语言自身规律进行音译转写或其他处理。

B.2.2 题名

见 7.2.2.1。

B.3 文献类型

B.3.1 专著

对于专著,其源标识符结构如下:

- 主要责任者;
- 题名;
- 日期;
- 卷号(圆括号内 1 个或多个阿拉伯数字);
- 析出文献要素(无任何数据的尖括号,即<>);
- 结构要素(1.0);
- 补充信息要素。

示例:

[1] zhbyGBTXJSYJ (2007)<>1.0. 表示:

中国标准化研究院. 国家标准体系建设研究[M]. 北京:中国标准出版社,2007.

[2] bgTAKE(1999)<>1.0. 表示:

Budin G. Terminology and knowledge engineering [M]. Austria,1999.

注:假设以上专著无 ISBN。

B.3.2 专著中的析出文献

对于专著中的析出文献,其源标识符结构如下:

- 析出文献主要责任者;
- 析出文献题名;
- 冒号;
- 专著主文献主要责任者;
- 专著主文献题名;
- 日期;
- 卷号(圆括号内1个或多个阿拉伯数字);
- 析出文献首页号码(号码用尖括号表示);
- 结构要素(2.0);
- 补充信息要素。

示例:

- [1] caijtTSEYXLCD;dsTSEYXLCH (2006)〈19〉2.0.表示:
蔡金亭.《探索第二语言心理词汇》导读[M]//David Singleton.探索第二语言心理词汇.北京:兴届图书出版社,2006:19-45.
- [2] mwTCOTTTC;TFKOA (1990)〈1〉〈98〉2.0.f表示:
MUSTAFA-ELHADI W. The contribution of terminology to the theoretical conception of classificatory languages and document indexing. Tools for knowledge organization and human interface. Proceedings of the First International ISKO Conference, Darmstadt;1990, (1):98-106.
注:假设以上专著无ISBN。

B.3.3 连续出版物及电子信息系统

对于连续出版物及电子信息系统,其源标识符结构如下:

- 连续出版物题名;
- 主要责任者;
- 日期;
- 析出文献要素(无任何数据的尖括号,即〈〉);
- 结构要素(1.0);
- 补充信息要素。

对于全整套、部分或正在出版的连续出版物,其出版日期应该与存档文献的开始日期有关。如果存档的连续出版物一部分是电子版,则这两个连续出版物应使用不同的源标识符。电子连续出版物或信息系统的日期通常为现在可以获取的存档开始日期。

示例:

- [1] SJHYJXbydwhyzx (2008)〈〉1.0.表示:
北京语言大学对外汉语研究中心.世界汉语教学[J].2008(1)-.北京:北京语言大学对外汉语研究中心,2008-.
- [2] PRmic(1993)〈〉1.0.CD表示:
Micromedia. Profile Canada [CD-ROM]. 1993-. Toronto(CA):1993-.
注:假设此连续出版物无ISSN。

B.3.4 连续出版物中的析出文献

对于连续出版物中的析出文献,其源标识符结构如下:

- 主要责任者;
- 冒号;
- 连续出版物题名;

- 日期；
- 卷号(冒号后接 1 个阿拉伯数字)；
- 版本号；
- 页码标记后接连续出版物析出文献题名(接尖括号“<” ,尖括号< >内有若干个表示文章起始位置的阿拉伯数字,随后是冒号及题名编码)；
- 结构要素 (2.0)；
- 补充信息要素。

示例：

- [1] licht:SJBZHHUA (200705);5<4;XDBZHHQY>2.0. 表示：
李春田. 现代标准化前沿——“模块化”研究报告(4)[J]. 世界标准化与质量管理. 2007,(5):4-8.
- [2] rr:IN(1987)14;2<63;CAETIA>2.0. 表示：
RADA R. Connecting and evaluating thesauri: issues and cases [J]. International classification. 1987, 14(2): 63-69.

注：这是两个虚构的例子,真实的连续出版物有 ISSN。

B.3.5 录音资料、时效性资料和电子信件

没有出版的资料无正式的题名,因此,应指定一个描述性的题名。此时,可以采用针对题名的通用规则,载体标识符对这些资料而言至关重要(见 7.2.5.2)。对于无出版日期的网上资料,应使用引用日期。

示例：

- [1] psYRFIAIS(19950218)<>1.0.CO 表示：
PRITCHARD S. Your request for information about ISO Standards [OL]. Message to: Margaret MORRISON. 1995-02-18[1995-03-03]. Personal communication.

附录 C (资料性附录)

为交换或其他用途而使用 XML 模型表示文后参考文献

C.1 概要

XML(可扩展置标语言)可用于实现文后参考文献的交换。作为一种元语言,XML 允许使用者定义自己的标记。如果一个 XML 条目使用 XML 编码,只要数据发送方和接收方都能够理解使用的 XML 编码系统,数据的意义就很清晰。双方通过在名称和编码使用方法(即 XML 要素名称、XML 属性等)上达成共识,便可实现文后参考文献的交换,而不会丢失数据。

本附录列举了用于专著的 XML 模式,展示了如何使用 XML 来为文后参考文献编制代码,并使文后参考文献要素清晰有序。本例中专著的详细信息,比如其文后参考文献和文后参考文献要素的情况,见 C.2。

C.2 用于文后参考文献的 XML 模型的一般特征

每种出版物都需要不同的 XML 模型,而下列一般特征适用于所有出版物。

- a) 在 XML 模式中,逗号说明的是 XML 要素的排序。如果一个文献中的排序与此不同,则该文献就被视为无效;
- b) 列表中的要素具有选择性和必须性的限制标记,这些标记可使用一定的符号来表示。加“?”号的要素表示该内容项可出现零次或一次;如果该项可出现零次或多次,则是“*”号;而如果必须出现并且只能出现一次则不带任何符号;
- c) 包含于 XML<注释>中的数据可能包括超级链接;其他要素应该包括简单文本;
- d) 通过结合更多的附加数据,XML 要素可以进一步完善,这些结合的附加数据通过使用属性来实现。对于专著来说,“源标识符”可以作为一种属性记录下来,属性表(代码:ATTLIST)说明了列表中该属性适用的要素,属性可以包含的数据类型和默认值。# IMPLIED 表示可选性的属性。

XML 模式	编 码 例 证
<pre> <! ELEMENT monographEntry (PrimaryResponsibility * , Title, SubordinateResponsibility * , Edtion?, PlaceOfPublication?, Publisher?, DateOfPublication?, Extent?, Series?, Notes?, StandardNumber *)> <! ATTLIST monographEntry Identifier CDATA # IMPLIED </pre>	<pre> <monographEntry identifier='ISO690.12615.-1'> <PrimaryResponsibility> WERTHEIM,J </PrimaryResponsibility> <PrimaryResponsibility> OXLADE,C </PrimaryResponsibility> <PrimaryResponsibility> WATERHOUSE,J </PrimaryResponsibility> <Title> Illustrowana encyclopedia szkolna. Chemia </Title> <SubordinateResponsibility role="Translated by"KACPERSKA,A. </ SubordinateResponsibility > <PlaceOfPublication>Lodz(PL) </PlaceOfPublication> <Publisher>Res Polona</Publisher> <DateOfPublication>1992</DateOfPublication> <Extent>129 p. </Extent> <Notes>Translation of;Dictionary of chemistry</Notes> <StandardNumber type='ISBN'>83-85063-75-7</StandardNumber> </monographEntry> </pre>

中 华 人 民 共 和 国
国 家 标 准
术 语 工 作 文 后 参 考 文 献 及 源 标 识 符
GB/T 23289—2009

*

中国标准出版社出版发行
北京复兴门外三里河北街16号
邮政编码:100045

网址 www.spc.net.cn

电话:68523946 68517548

中国标准出版社秦皇岛印刷厂印刷

各地新华书店经销

*

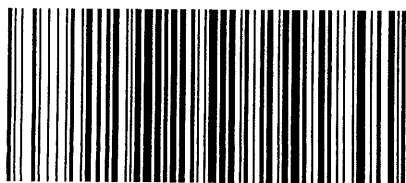
开本 880×1230 1/16 印张 1.25 字数 33 千字
2009年6月第一版 2009年6月第一次印刷

*

书号: 155066·1-37080 定价 21.00 元

如有印装差错 由本社发行中心调换
版权专有 侵权必究

举报电话:(010)68533533



GB/T 23289—2009